Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kim jest ta, która od (strony) pustyni\* idzie wsparta na swym ukochanym? (Ona do niego): Pod jabłonią cię obudziłam,\*\* tam cię poczęła twa matka, tam cię porodziła\*\*\* twoja rodzicielka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kim jest ta, która od strony pustyni idzie wsparta na swym ukochanym? Pod jabłonią cię obudziłam, tam poczęła cię matka, tam cię porodziła twoja rodzicielka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kim jest ta, która wyłania się z pustyni, wsparta na swym umiłowanym? Pod jabłonią cię wzbudziłam. Tam cię urodziła twoja matka, tam cię urodziła twoja rodzicielka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któraż to jest, co występuje z puszczy, podparłszy się miłego swego? Pod jabłonią wzbudziłam cię, tam cię poczęła matka twoja, tam cię poczęła rodzicielka twoja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (Któraż to jest, która wstępuje z puszczej opływająca rozkoszami podparszy się miłego swego?) Pod jabłoniowym drzewem wzbudziłem cię: tam naruszona jest matka twoja, tam zgwałcona jest rodzicielka twoja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chór: Kim jest ta, co się wyłania z pustyni, wsparta na oblubieńcu swoim? Oblubieniec: Pod jabłonią obudziłem cię; tam poczęła cię matka twoja, tam poczęła cię ta, co cię zrodziła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kim jest ta, która idzie od stepu, oparta na swoim miłym? Pod jabłonią obudziłem cię, tam cię poczęła twoja matka, tam cię porodziła twoja rodzicielka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Dziewczęta:* Kim jest ta, która wyłania się z pustyni, wsparta na swym ukochanym? *On:* Zbudziłem cię pod jabłonią, tam poczęła cię twoja matka, tam poczęła cię twoja rodzicielka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kim jest ta, która idzie z pustyni, opierając się na swym ukochanym? Zbudziłam cię pod jabłonią, gdzie poczęła cię twoja matka, gdzie poczęła cię ta, która cię urodziła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kim jest ta, która wyłania się z pustyni, wsparta na swym umiłowanym? Zbudziłem cię pod jabłonią, gdzie poczęła cię twoja matka, gdzie poczęła cię ta, która cię zrodziła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто вона, що виходить вибілена, підкріплювана своїм ближнім? Я тебе збудив під яблунею. Там тебе привела на світ твоя матір, там тебе привела на світ та, що тебе породила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kim jest ta, co wychodzi z pustyni, wsparta na swoim lubym? Obudziłem cię pod jabłonią, gdzie w bólach powiła cię twoja matka, twa rodzicielka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kim jest ta, która się wyłania z pustkowia, wspierając się na swym miłym?” ”Obudziłam cię pod jabłonią. Tam cię powiła w bólach twoja matka. Tam odczuwała bóle porodowe twoja rodzicielka. |

1. 1) od (strony) pustyni : wg G: cała w bieli, λελευκανθισμένη. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obudziłam, עֹורַרְּתִיָך (‘orarticha), l. obudziłem; formy gram. obu rodzajów są identyczne, o znaczeniu decyduje kontekst. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) porodziła cię, חָבַל (chawal), powtórzone w 8:6b i 8:6c, ma dwojakie zn.: (1) przechodnie: począć (dziecko); (2) nieprzechodnie: być w bólach porodowych (<x>260 8:5</x>L.). W 8:6b może ozn. poczęcie,<x>260 8:6</x>c – bóle porodowe. [↑](#footnote-ref-4)